

No. 47377

**Lithuania
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Bulgaria on the promotion and protection of investments. Sofia, 21 November 2005

Entry into force: *25 April 2006 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 21 April 2010*

**Lituanie
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la promotion et à la protection des investissements. Sofia, 21 novembre 2005

Entrée en vigueur : *25 avril 2006 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 21 avril 2010*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ЛИТВА
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЗА НАСЪРЧАВАНЕ И ЗАЩИТА НА ИНВЕСТИЦИИТЕ

Правителството на Република Литва и Правителството на Република България, наричани по-долу “Договарящи се Страни”;

- в желанието си да засилят икономическото сътрудничество между тях при условията на взаимна изгода,

- решени да създадат благоприятни условия за инвестиции от инвеститори на едната Договаряща се Страна на територията на другата Договаряща се Страна,

- признавайки, че насърчаването и защитата на такива инвестиции ще стимулира частните бизнес инициативи и ще повиши просперитета на двете страни,

Се договориха за следното:

ЧЛЕН 1
Определения

За целите на настоящия Договор:

1. Понятието “инвестиция” означава всякакъв вид вложение, инвестирано от инвеститор на едната Договаряща се Страна на територията на другата Договаряща се Страна, при условие че инвестицията е направена в съответствие със законите и разпоредбите на последната Договаряща се Страна, и включва по-специално, но не изключително:

- a) движимо и недвижимо имущество, както и всякакви други свързани с тях права като ипотеки, залози и тежести и подобните им права;
- b) акции, облигации и всякакви други форми на участие в дружество;
- c) парични искиове или искиове за изпълнение имащо икономическа стойност;

- d) права на интелектуална собственост, както са определени между другото в многостранните договори, сключени под егидата на Световната организация по интелектуална собственост, доколкото двете Договарящи се Страни са страни по тях, включващи, но не ограничаващи се до авторски и сродните им права, патенти, търговски марки, търговски наименования, промишлени дизайни и права върху технологични процеси, права върху растителни видове и ноу-хау;
- e) гудуил;
- f) всякакви права за извършване на икономически дейности дадени по силата на закон или съгласно договор, включително концесии за търсене, извличане и експлоатация на природни ресурси.

Всякакво изменение във формата, в която вложенията са инвестирани или реинвестирани няма да засегне тяхната същност като инвестиция, при условие, че това изменение е направено в съответствие със законите и разпоредбите на приемащата Договаряща се Страна.

2. Понятието "инвеститор" означава:

- a) по отношение на Република Литва:
 - i) физически лица, които са граждани на Република Литва съгласно нейните закони и разпоредби и лица без националност, постоянно пребиваващи на територията на Република Литва;
 - ii) всяко юридическо лице учредено съгласно законите и разпоредбите на Република Литва;
- b) по отношение на Република България:
 - i) физически лица, които са граждани на Република България, в съответствие с нейните закони и разпоредби, и които инвестират на територията на Република Литва;
 - ii) всяка компания, фирма, сдружение, организация или асоциация, със или без статут на юридическо лице, регистрирана или учредена в съответствие със законите и разпоредбите на Република България, която инвестира на територията на Република Литва.

3. Понятието "приходи" означава всички суми, получени от инвестиция и по-специално, но не изключително включва печалби, прираст на капитала, лихви, дивиденди, възнаграждения и такси.

4. Понятието "територия" означава територията на Република Литва, от една страна, и територията на Република България от друга страна, включително териториалното море, както и континенталния шelf и изключителната

икономическа зона, върху които съответната държава упражнява суверенни права и юрисдикция в съответствие с международното право.

5. Понятието „закони и разпоредби“ означава по отношение на всяка Договаряща се Страна, действащите закони и разпоредби на територията на тази Договаряща се Страна.

ЧЛЕН 2

Насърчаване на инвестициите

Всяка Договаряща се Страна ще насърчава инвеститорите на другата Договаряща се Страна да извършват инвестиции на нейна територия и ще допуска такива инвестиции в съответствие със своите закони и разпоредби.

ЧЛЕН 3

Защита и третиране на инвестициите

1. Всяка Договаряща се Страна ще предоставя на инвестициите направени от инвеститори на другата Договаряща се Страна, по всяко време, справедливо и безпристрастно третиране, както и пълна сигурност и защита.

2. Нито една Договаряща се Страна няма да накрънява чрез арбитражни или дискриминационни мерки управлението, поддържането, използването или разпореждането с инвестициите, направени от инвеститори на другата Договаряща се Страна и ще предоставя на такива инвестиции третиране, не по-малко благоприятно от това, което предоставя на своите собствени инвеститори или на инвеститори от която и да е трета държава, което е по благоприятно.

3. Всяка Договаряща се Страна ще предоставя на инвестициите направени от инвеститори на другата Договаряща се Страна третиране, не по-малко благоприятно от това, което предоставя на инвестициите, направени от нейните собствени инвеститори или на инвестициите, направени от инвеститори от която и да е трета държава, което е по благоприятно.

4. Разпоредбите на този Договор няма да се тълкуват като задължаващи едната Договаряща се Страна да предоставя на инвеститорите от другата Договаряща се Страна предимствата от всяко третиране, преференция или привилегия, предоставено на инвеститори от която и да е трета държава, по силата на:

- а) съществуващ или бъдещ митнически, икономически или валутен съюз, общ пазар или зона за свободна търговия, други форми на регионално икономическо сътрудничество или подобни международни споразумения, по които някоя от Договарящите се Страни е или може да стане страна;

- b) всякакви съществуващи или бъдещи договори, свързани с избягването на двойното данъчно облагане или други споразумения, свързани с данъчното облагане.

5. Всяка Договаряща се Страна си запазва правото да прави изключения от националния режим, предоставен съгласно алинеи 2 и 3 на този Член, в съответствие с мерките приети от Европейския съюз. Всяко ново изключение, обаче, ще се прилага само за инвестиции, направени след влизането в сила на това изключение.

ЧЛЕН 4 **Отчуждаване**

1. Никоя Договаряща се Страна няма да отчуждава, национализира или подлага на мерки, имащи същия ефект (наричани тук "отчуждаване") инвестициите на инвеститорите на другата Договаряща се Страна, освен ако:

- a) това отчуждаване е в обществен интерес и се извършва по надлежен законов ред;
- b) това отчуждаване се извършва без дискриминация;
- c) се изплаща незабавно, адекватно и ефективно обезщетение.

2. Обезщетението, упоменато в точка (с) на алинея 1 от този Член, ще бъде еквивалентно на пазарната стойност на отчуждената инвестиция непосредствено преди настъпването на отчуждаването или преди предстоящото отчуждаване да стане публично известно, което е настъпило по-рано, и ще се изплаща без неоправдано забавяне. Обезщетението ще включва лихва, равняваща се на текущия лихвен процент по ЛИБОР от датата на отчуждаване до датата на пълно изплащане.

3. Инвеститорите, чиито вложения са били отчуждени ще имат право, без ущърб на техните права по Член 8 на този Договор, на незабавно преразглеждане от подходящи юридически или компетентни и независими органи на отчуждаващата Договаряща се Страна, за да се определи дали това отчуждаване и всяко свързано с него обезщетение съответства на принципите на този Член и на законите и разпоредбите на отчуждаващата Договаряща се Страна.

ЧЛЕН 5 **Обезщетение за загуби**

1. На инвеститори на едната Договаряща се Страна, които претърпят загуби, свързани с техните инвестиции на територията на другата Договаряща се Страна, дължащи се на война, извънредно национално положение, въстание, бунт или други подобни събития, ще се предоставя от последната Договаряща се Страна третиране, не по-малко благоприятно от това, което предоставя на своите собствени